

# 印尼华语传承历史和现状的思考(四)

作者：郭熙教授

但是他们发挥的作用实际上还是有限的。在恢复期，大家想急着让自己的孩子学好华语，把方言看成是学习华语的一个障碍。在整个海外华人社会这个现象还是挺普遍的，不光是印尼，像菲律宾、新加坡等等也都有这种情况。在这个情况下，方言慢慢就越来越弱，本来因为前面的断绝而自然中断，就说现在大家一种有意识的情况下，方言越来越弱。这是在恢复期的一个情况。

这是我们当年在山口洋培训华文师资的一些照片。我们就是在大棚子里讲课，条件很艰苦，边上就一个大电扇，讲完衣服全都是湿透；但是我们都很兴奋，因为我们看到这些老师学习都非常努力。这个是在巴厘岛的培训的照片。我这次为了准备这个课，特意把当时的很多的照片都找出来了。这是当时在雅加达教育部举行的一个活动，这一个是在毕业典礼。

接下来我们还要讨论恢复后的大概情况。我们看到，印尼的华语使用和华语传承的情况，实际上不是划一的。不同地区，有很大的差异的。一类就是雅加达、万隆，还有三宝龙、泗水，这是一种类型，华语的传承在

这一代就中断了，下一代在学习的时候几乎作为第二语言来学习；但是坤甸和山口洋不是这样，山口洋有客家话，是吧？那个地方就是大量的客家话的存在。今天我看见陈慧珍老师也在，我们上一次在坤甸是陈老师负责。棉兰和巨港都会闽南话，巴淡因为受新加坡的影响，普通话，还有廖岛边上相对也都是比较好的，因为受马来西亚和附近的新加坡的影响。除了多样性以外，我们也发现很多的一致性。我们研究马来西亚华语语法的时候，发现跟中国的普通话语法有很多的不同；但是我们在做印尼华语语法的时候，发现印尼的华语语法跟中国的普通话的语法有很大的一致性。

为什么会是这样的一个情况？为什么有的多样，有的一致？印尼的华语经过这么多的磨难，华语传承有不少还很成功，为什么？刚才李光迈主席说到要学习马来西亚，如果我们能够学马来西亚，在三语学习环境下，把华语全部传承下来，那是非常理想的。马来西亚应该说是非常成功的，2019年我在马来西亚演讲的时候就提出来，应该研究马来西亚在三语情况下怎么成功地传承了自

己的祖语。

## 二

祖语传承正面临着—场革命。一是需要新型老师，比如说智能人、学生自身或者是其他；二是教学当中语言跟文化的顺序可能要重新考虑。原来是从语言出发，然后再来谈文化，可能是需要用当地的语言来讲述他的身份，讲述这样一种文化，激发他们的兴趣，再来学习华语，深化对中华语言文化的理解和认识。其实，就这一点来说，今天这个会议给我的启发也是很大的。

这个多样性实际上是什么造成的？一个环境，一个代际传承。有的地方可能它跟原来的使用者是有关系的。刚才说到三宝垄。在三宝龙一个访谈的时候，有一位是第一代，来了以后就转用了印尼语了，不会华语。但是现在我们还有大量的的是超过三代的，我等一会还给大家讲到一位第七代的，他们仍然还能够把华语保持下来，所以华语的传承的事情，它不是说一定能，一定不能，关键就是我们在做什么样的努力，我们怎么去做这样—件工作，这可能是需要我们的考虑。三宝龙访谈那一位，他来的时候实际上已经是会华语的，他10多岁从国内来

的，但是很快它完全就丢掉了，完全就转用了印尼语，所以需要我们去研究到底为什么会丢掉，为什么能够保持。

如果我们从研究的角度来说，找到成功的经验，成功的渠道，我们可能就找到一把钥匙。我们看到，方言强势的地方常常保留下来了。为什么？杨红云在报告中说，在棉兰，华人闽南话也就是潮州话是通行的，但是那个地方的华人50%以上的人还能说普通话。这就是说方言不必然是华语的障碍，而是华语保存、传承华语的一个重要的渠道。

你看这张照片，这是一个华人老人院，这就是一个社会环境。刚才我们说的是语言方面，如果从教学方面，它在传承模式方面它也是多种多样的。从教学上来看，我们现在看到的是跟原来完全不同了。当年，1957年，那时候1800所华校，那是成建制的学校。我上一次访谈了很多当年的这些学校的学生，他们给我们介绍当时学校的情况。但是我们看现在是零散办学，而且因为各个地方的情况不一样，办学的模式也不一样，而且发展也是不平。

下面我们看看三位老人的回忆片段，这些回忆是我现场访

谈，随后根据录音整理的，均刊载于《语言战略研究》2021年第4期。

## 片段一

当时，我们华人在这边呢，能够念到高中毕业。我念书的阶段，有不少教师是从中国来的……那个时候教师都应该是名牌教师了。后来，有的老了，有的回国去了，那么泗水有7间学校面临着师资的困难。要自己培养啊。因为政府就只允许我们办到高中，你要培养初中高中的教师，那么就想办法。刚好那个时候东爪哇教育部的主任呢，也是华人。我就把7间中学的优秀学生选出来，利用了当时的华侨师范学校，开了师范专修科。原来这学校是师范学校，本来是培养教师的，但是因为学生乱七八糟的啊，也培养不了教师。那么当时的办法是，把各校优秀的学生选拔出来，是在下午开班，有文科、数学课、理化课。我根本就没有助手的，这个理化数当然是不能用不懂的老师，要到比较高端学校选一些老师，包括当时的7间中学校长。后来也从侨联那边调一个人。我是第一次搞学校行政工作，不过我这个人呢就是好学，我在侨中6年也是从校长那里学。所以我就下决心